

4. Aljoscha — Alexis

Neben meiner verstorbenen Schwester Tekle manifestiert sich sehr oft Aljoscha (oder Alexis) und bezeichnet sich als mein Bruder und Helfer. Tatsächlich hieß mein Bruder so, zu dem ich zeit seines Lebens eine gute Beziehung hatte.

Einige Beispiele, in denen sein Name erwähnt wird:

„*Lido ernst nach ziemi auf Konstant. Konstantin, Aleks.*“
(Übsg:252)

(Lett., dt. — „Fliege ernstlich zur Erde zu Konstant. Konstantin, Alex.“)

„*Kosta, tu te esi. Kosti, Aleks.*“ (Ü Ir:163)

(Lett. — „Kosta, du bist hier. Kosti, Alex.“)

„*Jag prātu sprechen. Alekasis, Konstantin, Aleksis!*“ (37r:599/600)

(Schwed., lettg., dt. — „Ich verstehe zu sprechen. Alexis, Konstantin, Alexis!“)

„*Brāl, tas milzīg angažē.*“ — „*Tiše, Aleksej!*“ (44r:232)

(Lett., russ. — „Bruder, das engagiert riesig.“ — „Leiser, Alexej!“)

„*Tev Aljoša help!*“ (44r:474)

(Lett., engl. — „Dir hilft Aljoscha!“)

„*Brālis, te Glück!*“ (42g:158)

(Lett., dt. — „Bruder, hier ist Glück!“)

„*Te guni dedzi! Alekasis sveiks. Emilija pie galda svin.*“
(42r:818)

(Lett. — „Hier zünde das Feuer an! Alexis ist wohl. Emilia feiert am Tisch.“)

Aus dem folgenden Satz kann angenommen werden, daß Aljoscha als Vermittler zwischen den Stimmenwesenheiten und dem Experimentator wirkt:

„*Mēs daudzi te, piesūc pie zemes, Aljošal!*“ (45g:659)

(Lett. — „Wir sind hier unser viele, saug an der Erde fest, Aljoscha!“)

„*Aljoša. Koste, te Liebe. Koste, Brücke te.*“ (47g:067)

(Lett., dt. — „Aljoscha. Koste, hier ist Liebe. Koste, die Brücke ist hier.“)

„Aljos, Koste. Sveiks, Koste. Wir gehen auf Osun.“
(47g:366/70)

(Lett., dt. — „Aljos, Koste. Guten Tag, Koste. Wir gehen nach Osun.“ — Osune ist die Heimat des Experimentators.)

Der Experimentator redet Aljoscha an. Es ergeben sich folgende Stimmen:

„Man patika fraze.“

„Te Papukein dankt.“

„Dein Vater te kommt.“ (47g:512)

(Lett., dt. — „Der Satz gefiel mir.“ — „Hier dankt Papukein.“ — „Dein Vater kommt hier.“)

*

Am 21. März 1967 führt der Experimentator eine Aufnahme durch, in der er u. a. speziell seinen verstorbenen Bruder der Aljoscha anredet. Hier ein Auszug aus den Resultaten:

„Aljoša. Edle Kosti, spiriti.“ (47g:570)

„Nav te tomēr Biezais.“

(Lett. — „Hier ist doch Biezais nicht vorhanden.“ — Dr. Biezais, ein Freund des Experimentators.)

„Cedrinš.“

(Name eines lettischen Dichters, vgl. S. 108.)

„Te i Lettland —, sah niente.“ (ebd: 574)

(Lett., schwed, dt. ital. — „Hier in Lettland —, sah nichts.“)

„Te ,noisini' tā illa.“ (ebd: 580)

(Lett., engl., schwed. — „Die Geräusche nehmen hier schlecht auf.“ — Das Wort ,noisini' dürfte mit dem engl. ,noise' verwandt sein.)

„Te venta, Konstantin!“ (ebd: 581)

(Lett., schwed. — „Hier warte, Konstantin!“)

„Gribu par sāpi . . .“ (ebd: 582)

(Lettg. — „Ich will für den Schmerz . . .“)

„Tā plika tikies . . .“

(Lett. — „So nackt begegnet sie . . .“)

„Tā bija nabadzīte.“

(Lett. — „Sie war ein armes Ding.“)

„*Turīes pie Zentas!*“ (ebd: 584)
 (Lett. — „Halte dich an Zenta!“)
 „*Koste, vel fortsetning!*“ (ebd: 585)
 (Lett., schwed. — „Koste, noch die Fortsetzung!“)
 „*Vai tu Justi?*“
 (Lett. — „Bist du Justi?“)
 Und als Schlußwort der Einspielung:
 „*Nun ferdiga, Kostil!*“ (ebd: 595)
 (Schwed. — „Nun ist es fertig, Kostil!“)

*

In den folgenden Fragmenten ist wieder vom Bruder, von Alex, die Rede:

„*Tālu tu vedīsi Kosti.*“
 „*Lūk te Kostas brat!*“
 „*Mums birzes te trūkst.*“ (lar:201)
 (Lett., russ. — „Du wirst Kosti weit führen.“ — „Schau, hier ist Kostas Bruder.“ — „Wir entbehren hier die Birkenhaine.“)
 „*Brāli, tu latvis.*“ (47r:118)
 (Lett. — „Bruder, du bist Lette.“)
 „*Alex, help!*“ (47r:346)
 (Engl. — „Alex, hilf!“)
 „*As, Kosti. Saproti brāli?*“ (49r:090)
 (Lettg. — „Ich bin's, Kosti. Verstehst du den Bruder?“)
 „*Aloša, sobotaža!*“
 „*Naguli tja, radzu tja.*“
 „*Eku, kur Kostja!*“ (49g:579/80)
 (Lettg. — „Aljoscha, Sabotage!“ — „Schlafe hier nicht, ich sehe hier.“ — „Schau, da ist Kostja!“)
 „*Tev ir brālis.*“
 „*As, Kostil Saproti brāli?*“ (49r:028)
 (Lett. — „Du hast einen Bruder.“ — „Ich, Kosti! Verstehst du den Bruder?“)